

Мы делаем мир понятным!

XML и Microsoft .NET-решения для перевода документов

Михаил Каничев

**Коммерческий директор
Компания ПРОМТ**

PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

XML – новый технологии работы с документами

Что такое XML?

- ✓ Новый стандарт представления данных.
- ✓ XML – спецификации (набор правил), позволяющие создавать свои собственные языки для описания собственных данных.
- ✓ Существует множество подобных языков базирующихся на XML и любая организация может создать их для своих целей



XML обеспечивает достижения следующих целей:

PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

XML – новые технология работы с документами

Цели достигаемые XML:

- **Расширяемость**
- **Структурность**
- **Разделение текстового контента и форматной информации**
- **Легкость интерпретации**



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

XML – новые технологии работы с документами

Что обеспечивает XML?

- Интеграцию данных из разных источников
- Снижает затраты на хранение и обслуживание хранилищ документов.
- Возможность эффективной передачи через Сеть
- Независимость от платформ



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

Что такое перевод XML?

Мы не говорим и переводе XML, мы говорим о:

- **переводе документа, подготовленного с использованием языка основанного на XML.**
- **возможности перевода контента, кастомизации параметров перевода и получения выходного документа в соответствии с правилами языка базирующегося на XML.**



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

Что такое перевод XML?

Что такое XML с точки зрения машинного перевода?

XML документ есть текстовый файл содержащий два типа информации:

1. Структурная информация (XML тэги)
2. Контент (информация между тэгами)



Система МП должна:

- Оставить первое без изменений
- Выделить и перевести Контент.
- Поставить тэги в перевод

PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

Что такое перевод XML?

Как переводить контент?

Или другими словами:

- Какое направление перевода использовать
- Какие словари использовать
- Какие слова не переводить
- Какие слова транслитерировать
- И т.д....



Вот что должна решать система МП

PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

Решение для перевода XML

ПРОМТ представляет

PROMT XML Translation Server (PXML)

решение для перевода документов в формате XML.

- **PXML (Tamino Edition)**
- **PXML (XBRL Edition)**



Основа всех решений – модуль перевода TransSGML

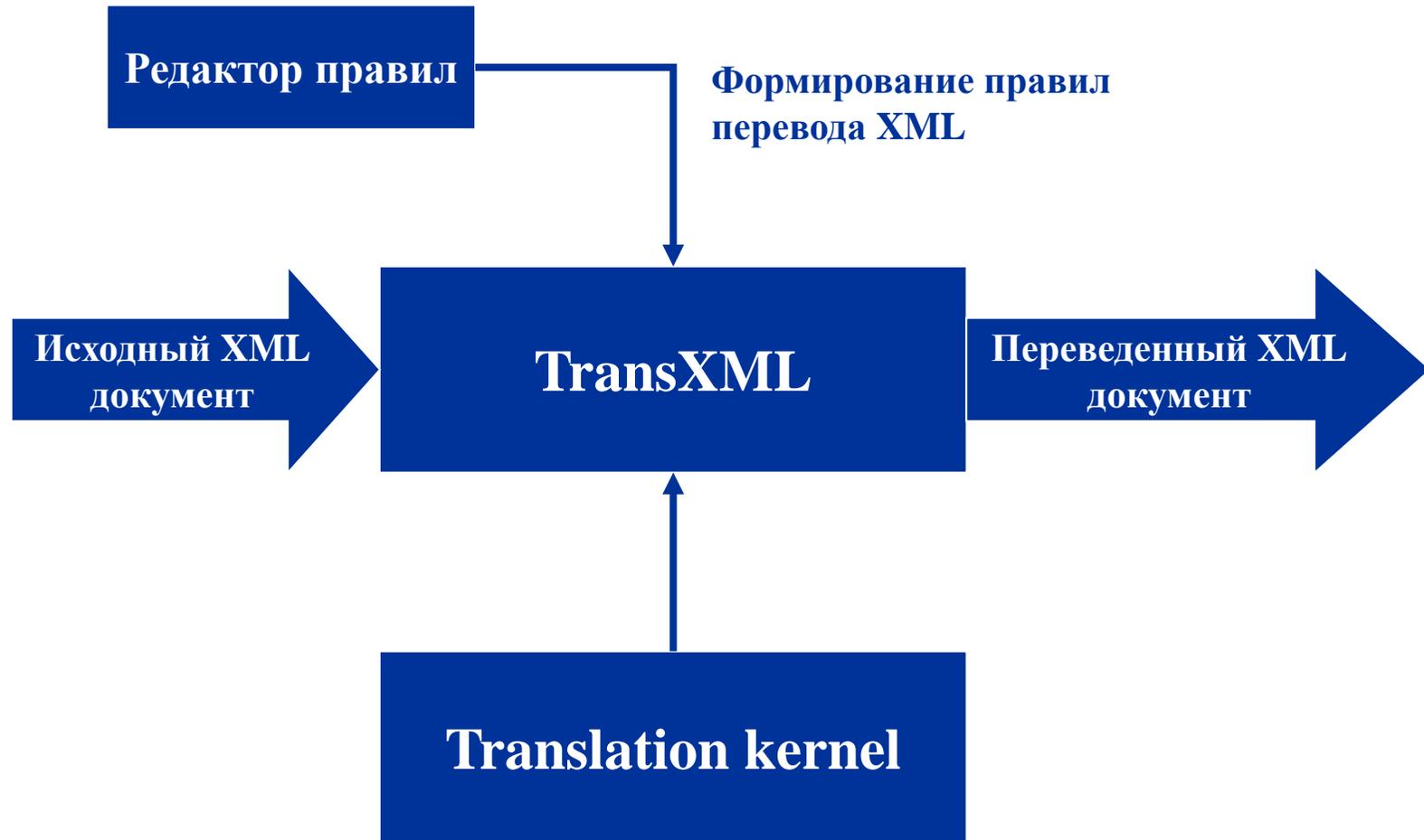
PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1. Решение для перевода XML

Базовая схема работы PROMT XML Translation Server



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1. Решение для перевода XML

Преимущества обеспечиваемые XML

**ВОЗМОЖНОСТЬ ВЫДЕЛЕНИЯ В ИСХОДНОМ
ТЕКСТЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ:**

- слова не требующие перевода,
- словари используемые для перевода,
- необходимость транслитерации



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1. Решение для перевода XML

Преимущества RXML

- Легкая и удобная интеграции RXML в любую корпоративную систему, основой которой является хранение и передача данных в формате XML
- Возможность создания реализаций для различных XML-форматов и систем

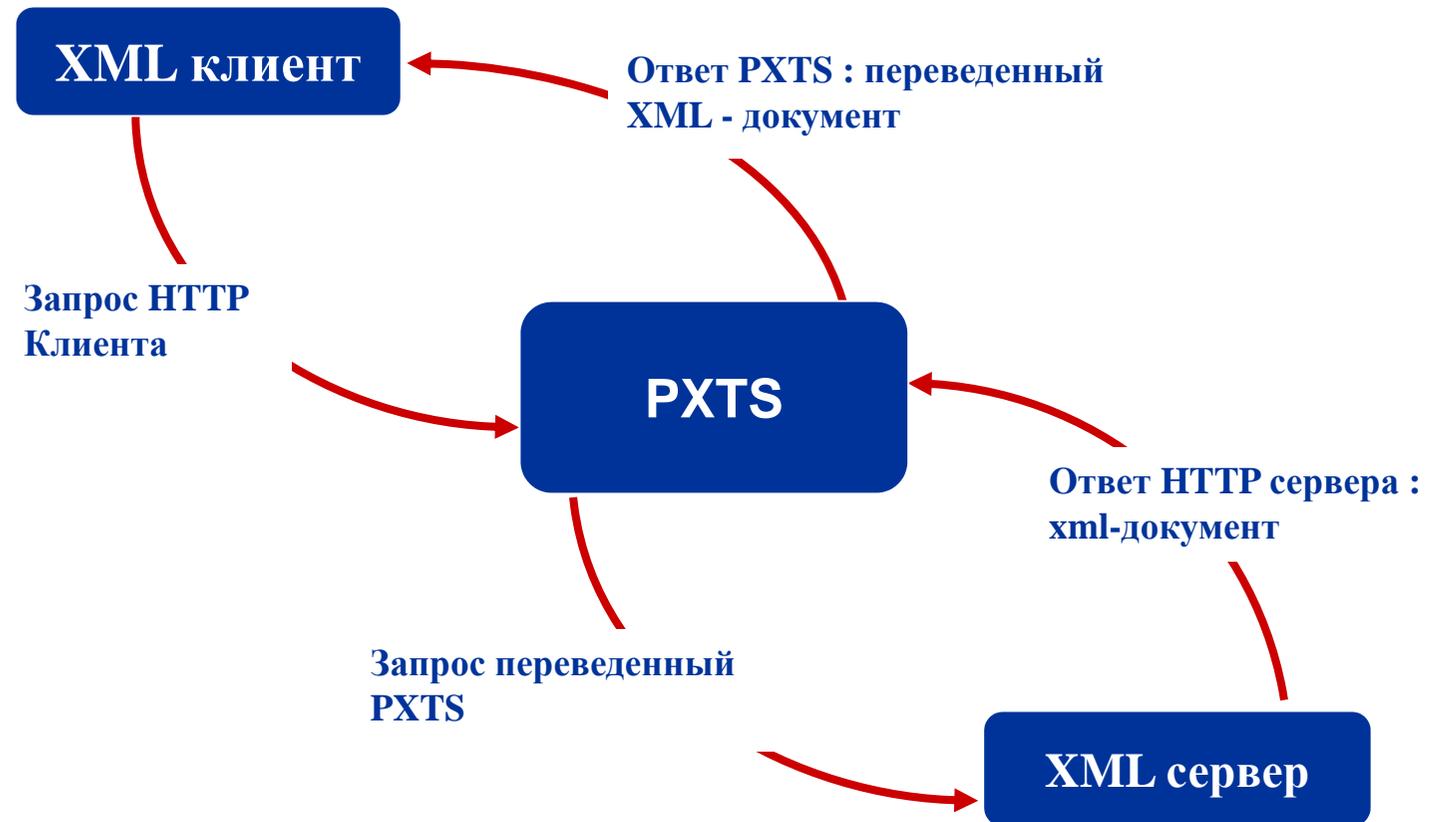


PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1. Решение для перевода XML



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1.a. Решение для Tamino XML Server

PXML (Tamino Edition) --
первая реализация на основе
платформы PXML:

- Интеграция с Tamino XML Server
- Перевод XML-документов
«на лету» по запросу пользователя
- Мощная и удобная функция
перевода



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1 б. Реализация для перевода XBRL

**PXML (XBRL Edition) –
решение для перевода XBRL-
документов.**

**Обеспечивает мгновенный доступ к
деловой и финансовой информации
на иностранных языках.**



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1 б. Реализация для перевода XBRL

XBRL – extensible business
report language

**XBRL - новый стандарт для деловых
отчетов, созданный на основе XML
(www.xbrl.org),.**

- хорошо документирован
- публичный
- поддерживается крупнейшими
мировыми компаниями.

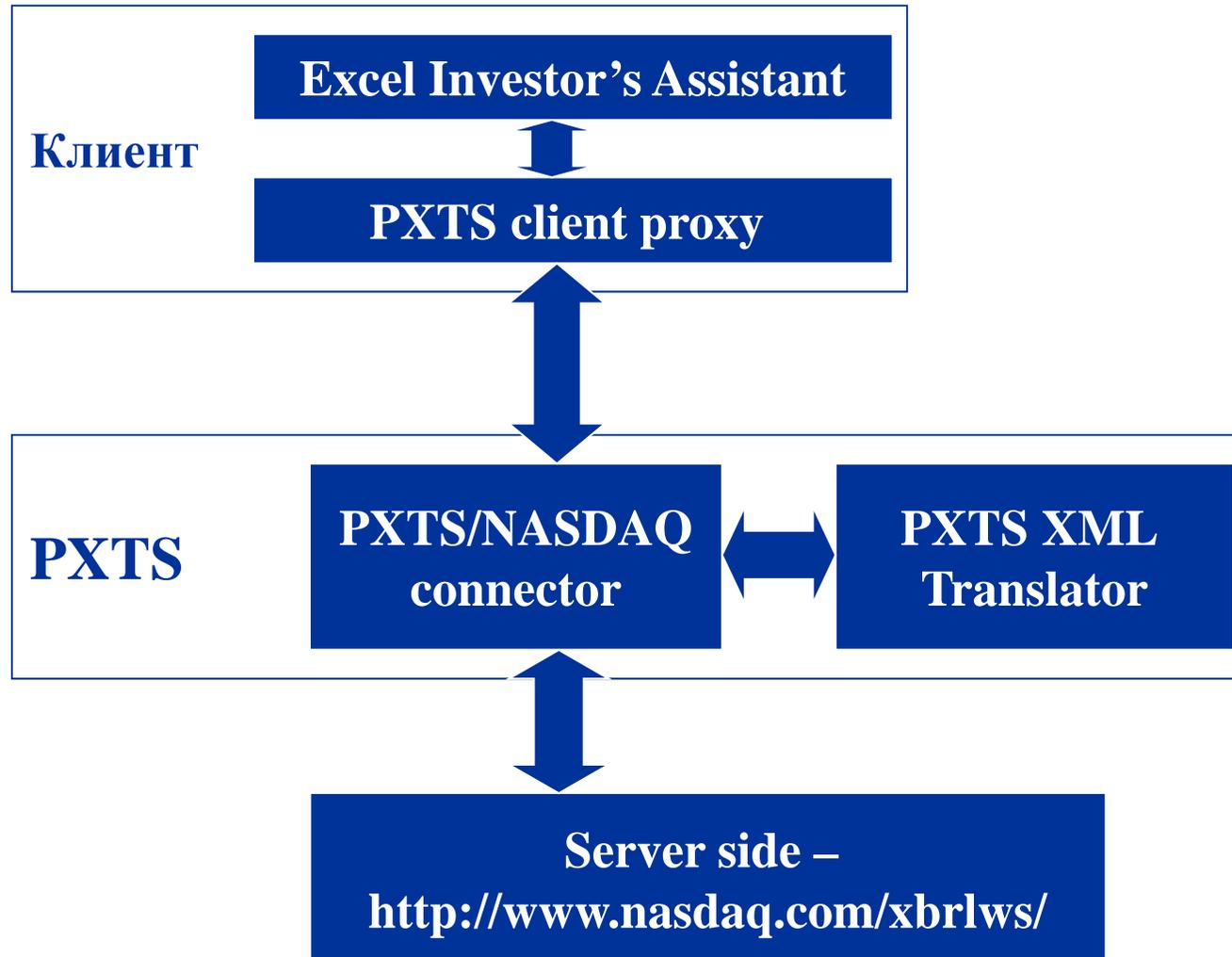


PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

1 б. Реализация для перевода XBRL



PROMT
Translation Software

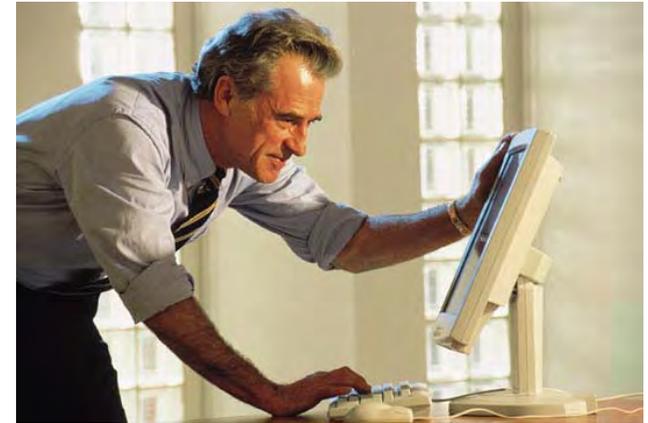


PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

2. Решение для платформы Microsoft .NET

Что такое Microsoft .NET?

Это объединяющая платформа для распределенных приложений и сервисов.



Что такое Webservice.NET?

Любая программа может обратиться к ресурсу сети, чтобы:

- Получить в XML формате информацию какие функции доступны
- Обратиться к этим функциям

PROMT
Translation Software

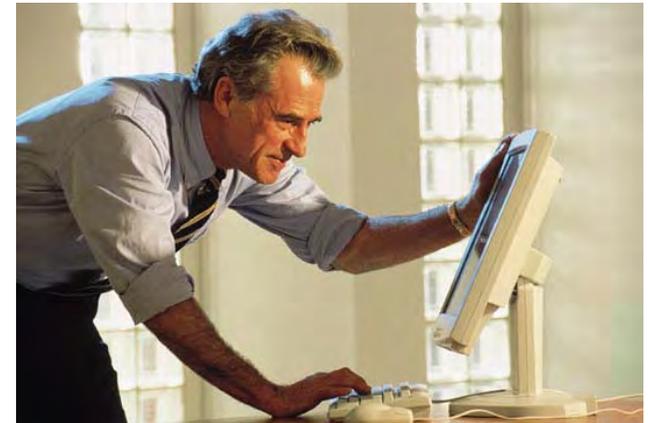


PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

2. Решение для платформы Microsoft .NET

Что обеспечивает Microsoft .NET решение?

- Удобство - доступ к сервисам/приложениям с любого рабочего места;
- Экономия - возможность аренды приложений на короткий срок



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

2. Решение для платформы Microsoft .NET

Пример реализации.

Совместный проект.

Microsoft

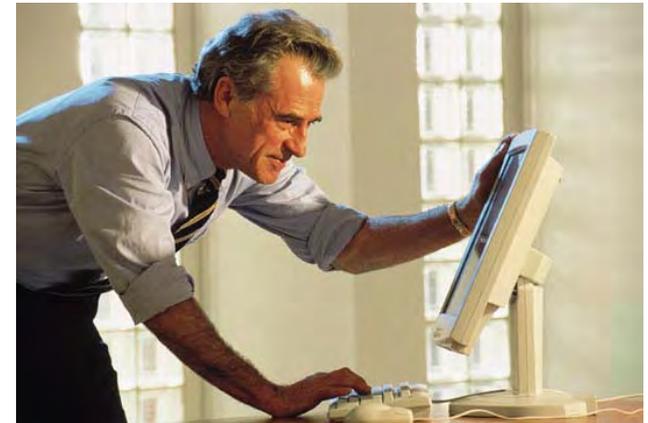
- Доступ к MSDN (.Net Framework SDK)

Гарант-Парк

- Хостинг сервера переводов
(www.godotnet.ru)

ПРОМТ

- PROMT WebService (специальная
настройка)



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

2. Решение для платформы Microsoft .NET

Общая схема



PROMT
Translation Software

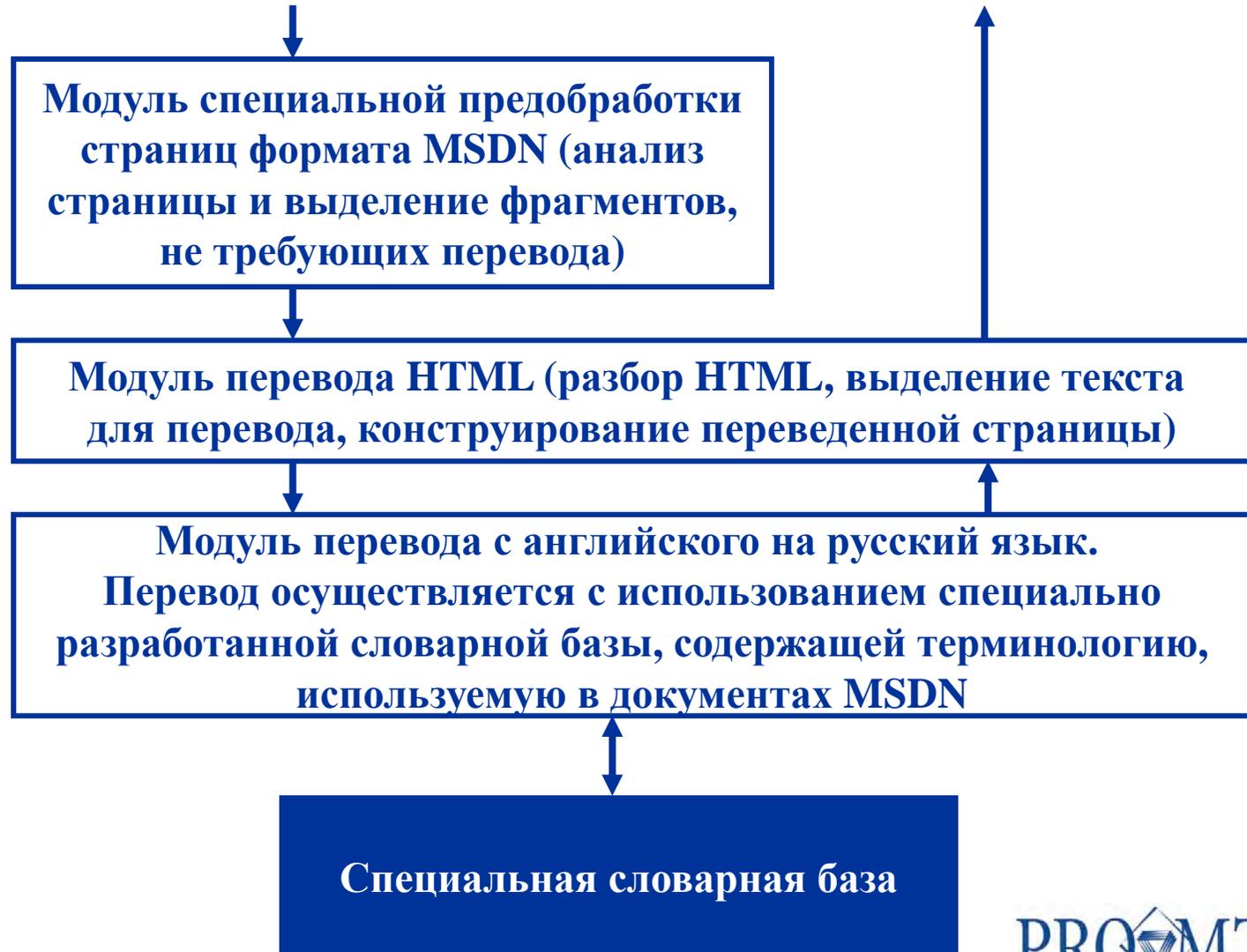


PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

2. Решение для платформы Microsoft .NET

Обработка информации в PROMT Web Service

PROMT MSDN Online Translation .Net Web сервис



PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE

Результат использования

Количество прочитанных
Страниц, полученных с помощью
PROMT WebService

- Февраль около 100 стр. в день
- Март около 900 стр. в день

Рост за месяц на порядок

Оценка пользователей 3,8-3,9 из 5



Компания ПРОМТ

Санкт-Петербург

Тел.: (812) 327-4425

www.PROMT.ru

www.Translate.ru

PROMT
Translation Software



PROMT
TRANSLATION SOFTWARE